

Los inocentes, de Oswaldo Reynoso: Estudio léxico (1961-2007)

LUISA PORTILLA DURAND
Universidad Nacional Mayor de San Marcos
luisappd@free.com.pe



El presente trabajo constituye parte del estudio lexicográfico de la primera obra en prosa del escritor peruano Oswaldo Reynoso: *Los inocentes* (1961)¹. En tal sentido, lo que pretendemos es presentar una muestra —sólo una muestra— de la riqueza léxica de esta obra y, asimismo, reconocer el aporte del autor al rescate del léxico peruano, sobre todo en el nivel de uso coloquial y popular².

Para llevar adelante este estudio, hemos revisado las tres últimas ediciones del DRAE: 1984, 1992 y 2001. Así, luego de leer *Los inocentes*, de Oswaldo Reynoso, organizamos un corpus básico de 46 palabras³ que por su uso difundido esperábamos encontrar en los diccionarios antes mencionados. Como resultado de la búsqueda, obtuvimos lo siguiente: de las 46 palabras seleccionadas, sólo una había sido incluida en el DRAE 84 —después de 23 años de haberse publicado *Los inocentes*— como parte de una forma compleja⁴: en *pelelo* (*no tener pelos en la lengua*). (Véase NUEVA FORMA COMPLEJA INCLUIDA EN EL DRAE 84). A los 31 años de publicada la obra, encontramos en el DRAE 92 cinco inclusiones más: nos referimos al agregado de una acepción en el caso de las palabras

1 La primera publicación de *Los inocentes* (1961) estuvo a cargo de Ediciones La Rama Florida, como parte de la colección de Narradores Peruanos Contemporáneos, dirigida por Washington Delgado.

2 Esta clasificación la propone Luis Hernán Ramírez (1996) en “Niveles de uso lingüístico”.

3 Optamos por seleccionar 46 palabras del corpus de *Los inocentes* por cumplirse, a la fecha (2007), 46 años de la primera publicación de la obra.

4 Según se lee en las “Advertencias para el uso” en el DRAE 2001 (p. xi), las formas complejas son “aquellas series de palabras que, combinadas de una determinada manera, expresan conceptos no interpretables mediante la simple adición de los significados de sus componentes (**de perlas, aceite virgen, no ganar para sustos**)”. Cuando éstas aparecen, se ubican en la parte final del artículo lexicográfico, anteceditas por doble barra gruesa.

acostar, corrido, espeso y pilcha, y de una forma compleja en *mosca* (*por sí las moscas*). (Véase FORMA COMPLEJA Y NUEVAS ACEPCIONES INCLUIDAS EN EL DRAE 92). Recién a los 40 años de publicación de *Los inocentes* aparecen en el DRAE 2001, como forma compleja, entrada⁵ o acepción nueva, 10 inclusiones más: *arrochar, asado, campana, chapa, mocoso, oreja (parar la oreja), revolcar, sobrado, teclo, viejo*. (Véase FORMA COMPLEJA Y NUEVAS ENTRADAS Y ACEPCIONES INCLUIDAS EN EL DRAE 2001.) Sin embargo, la lista de 46 palabras que seleccionamos no se agotaba aún, así que seguimos revisando el DRAE 2001 con la intención de hallar, con la marca de otros países, los usos que se ponen de manifiesto en la obra de Oswaldo Reynoso. La búsqueda resultó provechosa, ya que nos permitió encontrar 21 palabras más de nuestro corpus: *bacán, bronca, cebada, chicoco, collera, cuera, gil, lechero, mandar (mandar a pasear), paleteo, peluca, pendejo, polilla, punto (tomar como punto), sabido, sonar, sufrido, taba, templado, tono, voz (pasar la voz)*, las cuales coinciden en sus acepciones, o por lo menos en la entrada, con formas usadas en otros países de habla hispana. (Véase ENMENDADURAS PROPUESTAS AL DRAE 2001). Restaban entonces nueve palabras de las seleccionadas del corpus: *capazote, cargamontón (hacer cargamontón), enchatar, ensarte, full, planero, tombo, trome, zafa*, las cuales no aparecen como entrada o como acepción en el DRAE 2001, y que, sin embargo, a la fecha (2007), tienen 46 años de vigencia, por lo que las hemos considerado como parte de las NUEVAS ENTRADAS Y ACEPCIONES PROPUESTAS AL DRAE.

Señalaremos a continuación lo que el lector encontrará en las páginas siguientes, no sin antes indicar que las abreviaturas usadas en este trabajo así como los signos empleados son los mismos que se han utilizado en el DRAE 2001.

- a) Se muestran los hallazgos que hicimos en las tres últimas ediciones del DRAE (1984, 1992 y 2001) en relación a las 46 palabras que forman parte de nuestro corpus.
- b) Se presentan, asimismo, 21 propuestas de enmendadura al DRAE 2001, en las que se consideran, fundamentalmente, la adición de la marca diatópica *Perú* así como el agregado de acepciones en las entradas citadas.

5 Palabra, locución, frase, sintagma, signo o conjunto de letras o signos que encabeza un artículo de diccionario, vocabulario, glosario, terminología, índice, ficha, etc., y que es objeto de definición o explicación y, eventualmente, de tratamiento enciclopédico. (Martínez de Sousa, 1995: 180.)

- c) Se propone también el ingreso de nueve entradas al DRAE, con sus correspondientes acepciones.
- d) Por otra parte, acompañando a cada entrada y definición, se muestra el respaldo escrito, es decir, las citas de la obra *Los inocentes*, que nos han permitido avalar el uso de las 46 palabras que han sido motivo de estudio en el presente trabajo.

Finalmente, presentamos las conclusiones a las que hemos arribado, así como las REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS que nos han sido útiles para llevar adelante este trabajo.

NUEVA FORMA COMPLEJA INCLUIDA EN EL DRAE 84

pele. [...] || **no tener uno pelos en la lengua.** fr. fig. fam. **no tener frenillo en la lengua.** [...]

Al revisar la remisión hallamos:

frenillo. [...] || **no tener uno frenillo, o no tener uno frenillo en la lengua.** fr. fig. fam. Decir sin reparo ni empacho lo que piensa o siente, o hablar con demasiada libertad y desembarazo. [...]

En el DRAE 1992, hallamos lo siguiente:

pele. [...] || **no tener uno pelos en la lengua.** fr. fig. y fam. Decir sin reparo ni empacho lo se que piensa o siente, o hablar con demasiada libertad y desembarazo.

En el DRAE 2001 se mantiene la definición anterior, pero varían las marcas que acompañan a la forma compleja: ya no aparece la marca fig. ('figurado') y se cambia fam. ('familiar') por coloq. ('coloquial'):

pele. [...] || **no tener alguien pelos en la lengua.** fr. coloq. Decir sin reparo ni empacho lo que piensa o siente, o hablar con demasiada libertad y desembarazo. [...]

Ejemplo de uso:

—Más respeto. No hable de esa forma de mi compadre.

—No, don Lucho, yo **no tengo pelos en la lengua.** Yo siempre, siempre digo lo que pienso, lo-que-pien-so-y-na-da-más. (p. 41)

FORMA COMPLEJA Y NUEVAS ACEPCIONES INCLUIDAS EN EL DRAE 92

acostar. [...] || 8. prnl. Mantener relación sexual una persona con otra. Ú. con la prep. *con*.

En el DRAE 2001, la definición se presenta de la siguiente manera:

acostar. [...] || 7. prnl. Dicho de una persona: Mantener relación sexual con otra. *No quiere acostarse con nadie.* [...]

Como puede observarse, se ha aislado el contorno⁶ y se ha agregado un ejemplo a la definición.

Ejemplo de uso:

Voy a estar solo en mi hueco y he quedado con la **gila*** para **acostarnos** en mi cama: vamos a estar solititísimos. (p. 73)

*Ver definición en **gil**², **la**.

corrido, da. [...] adj. [...] || 6. fam. Aplícase a la persona de mundo, experimentada, astuta. [...]

En el DRAE 2001, hallamos lo siguiente:

corrido, da. [...] adj. [...] || 4. coloq. Dicho de una persona: De mundo, experimentada y astuta. [...]

En primer lugar, en el DRAE 2001 se ha cambiado la marca fam. ('familiar') por coloq. ('coloquial'); en segundo lugar, se ha aislado el contorno; por otra parte, no coincidimos en la forma como ha sido propuesta la definición, por lo que proponemos la siguiente:

corrido, da. [...] adj. [...] || coloq. *Perú*. Dicho de una persona: Experimentada o de mundo.

Ejemplos de uso:

—Usted que es **corrido** sabe que del plan de **paleteo*** y chupete hay que pasar a otra cosa, uno no puede quedarse en el plan de cochineo. (pp. 72-73)

6 Conjunto de elementos de información no esencial añadidos a una definición (Martínez de Sousa, 1995: 68).

*Ver definición en **paletteo**.

Por eso, para que el patrullero no se lo cargue, tiene que poner cara de “maldito”, de hombre “**corrido**”, torcer los ojos, fumar como vicioso, hablar groserías, fuerte, para que lo escuchen, caminar a lo James Dean, es decir, como cansado de todo, y con las manos en los bolsillos y, de vez en cuando, toser ronco, profundo. (pp. 86-87)

espeso, sa. [...] adj. [...] || 6. fig. *Ar., Perú y Venez.* Pesado, impertinente, molesto.

En el DRAE 2001, la definición se presenta de la siguiente manera:

espeso, sa. [...] adj. [...] || 4. *Ar., Perú y Ven.* Pesado, impertinente, molesto. [...]

Obsérvese, en primer lugar, que en el DRAE 2001 ya no aparece la marca fig. ‘figurado’; en segundo lugar, la definición, basada en un listado sinónimo, es incorrecta por ser redundante, pues basta con remitir a *impertinente* para definir *espeso*, por lo que proponemos la siguiente:

espeso, sa. [...] adj. [...] || coloq. *Perú.* **impertinente** (|| que molesta de palabra o de obra).

Ejemplo de uso:

—Yayayayayaaa, calla, calla. Zafazafazafazafa. Eres más **espeso**. Deja que cuente. Está bonito. Así fuera mentira, qué importa —protestó Nankinkón. (p. 46)

Ver también ejemplo de uso en **asado, da**.

mosca. [...] || **por si las moscas.** fr. fig. y fam. Por si acaso, por lo que pueda suceder. [...]

En el DRAE 2001, hallamos lo siguiente:

mosca. [...] || **por si las ~s.** loc. adv. coloq. Por si acaso, por lo que pueda suceder. [...]

En la definición, *por lo que pueda suceder* es redundante, pues equivale a *por si acaso* (‘en previsión de una contingencia’).

Obsérvese, por otra parte, que no aparece la marca fig. 'figurado', y que se ha cambiado fr. ('frase') por loc. adv. ('locución adverbial') y fam. ('familiar') por coloq. ('coloquial').

Ejemplo de uso:

—Lo tienes que hacer con cuidado. **Por si las moscas**, compra en la botica algodón, gasa, alcohol. (p. 74)

pilcha. [...] f. [...] || 3. *Argent.* Prenda de vestir, particularmente si es elegante y cara. Ú. m. en pl.

En el DRAE 2001, hallamos lo siguiente:

pilcha. [...] f. [...] || 3. coloq. *Arg., Perú y Ur.* Prenda de vestir, particularmente si es elegante y cara. Ú. m. en pl.

Al respecto debemos señalar, en primer lugar, que la definición es impropia, pues incluye contorno: *particularmente si es elegante y cara*; en segundo lugar, en el Perú, esta palabra se usa, más bien, en singular. En tal sentido, proponemos lo siguiente:

pilcha. [...] || coloq. *Perú.* Generalmente si es elegante y cara: Prenda de vestir.

Ejemplo de uso:

Ver **bacán**¹.

FORMA COMPLEJA Y NUEVAS ENTRADAS Y ACEPCIONES INCLUIDAS EN EL DRAE 2001

arrochar. tr. coloq. *Perú.* Rechazar, despreciar.

El uso de la coma en la definición es ambiguo, por otra parte, el orden de las palabras propuestas como sinónimos debe invertirse, por lo que proponemos la siguiente enmienda:

arrochar. tr. coloq. *Perú.* Despreciar o rechazar.

Ejemplo de uso:

Juanita, ahora, estás muy cambiada. Pero yo sé que sólo es cáscara. Estoy seguro que basta una palabra mía para que seas la **chicoquita*** de quince años. Ahora, siempre me **arrochas**. (p. 83)

*Ver definición en **chicoco**, **ca**.

asado, da. [...] || m. Enojado, enfadado. [...]

En la definición, *enfadado* es redundante; pues en el DRAE, *enfadar* se define como ‘causar enfado’, y *enfado* es || según el mismo DRAE || *enojo* || movimiento del ánimo que suscita ira ||; en tal sentido, está de más incluir *enfadado* en la definición, por lo que proponemos la siguiente enmienda:

asado, da. [...] || m. Enojado. [...]

Ejemplo de uso:

—Yo también he salido en los comercios, ¿recuerdan? Apenas tenía catorce años y ya estaba aburrido de mi casa: todos los días había correa. Y el **espeso*** del Borrao, ese de Normas Educativas, me **llevaba bronca***, me tenía **asado**. (p. 45)

*Ver definición en **espeso** y **bronca (llevar bronca)**, respectivamente.

campana. [...] || 6. m. Ladrón que permanece fuera del lugar del robo para alertar a sus cómplices. *Huyeron a tiempo porque les avisó el campana.* [...]

Ejemplo de uso:

—Ese muchachito promete. A ver, don Lucho, dos pomos, por favor. Hay que tener cojones para asaltar y robar un For, solito, sin ayuda, sin **campana**. (p. 49)

chapa. [...] || 15. f. *Perú*. **apodo** (|| nombre que suele darse a una persona). [...]

Ejemplo de uso:

In-dis-cu-ti-ble-men-te-e-res-un-Prín-ci-pe. To-do-un-Prín-ci-pe. Y desde ese día se le metió en la cabeza que yo era un Príncipe. Porque Lima, siendo Ciudad de los Reyes, tenía que tener un Príncipe. Y me quedé con la **chapa**. (pp. 54-55)

mocoso, sa. [...] || 5. m. y f. Niño o menor de edad.
Agregar esta acepción.

Ejemplo de uso:

—¿No es un poco tarde para ti? Aún eres **mocoso** y en tu casa te pueden **sonar***.

—Yo no soy **mocoso** y nadie me importa y... además, a nadie le importo en mi casa. (p. 68)

*Ver definición en **sonar**.

oreja. [...] || **parar la ~.** fr. coloq. *Am. Mer., Guat. y Méx.* **aguzar las orejas** (|| prestar atención). [...]

Ejemplo de uso:

De repente, el señor se despertó y, al no encontrar su cartapacio, armó tal bulla que el chofer tuvo que parar el vehículo. Pero al encontrarlo en el suelo se alegró y, en alta voz, dijo que ahí llevaba más de diez mil soles. Sorprendido, **paré la oreja**. (pp. 55-56)

revolcar. [...] || 5. prnl. vulg. Practicar juegos eróticos o mantener relaciones sexuales. [...]

Ejemplo de uso:

Ver **polilla**.

sobrado, da. [...] adj. [...] || 4. coloq. *Ecuad. y Perú.* **creído** (|| muy pagado de sí mismo). [...]

Ejemplo de uso:

Míralo, a pesar de ser un poco gordo y casi **teclo***, cómo se desliza suavemente alrededor de la mesa. Y cómo pica a los **sobrados**. (p. 66)

*Ver definición en **teclo**.

teclo, cla. m. y f. coloq. *Perú.* **anciano** (|| persona de mucha edad).

Ejemplo de uso:

Mañana domingo, o sea hoy, mis **teculos** se van a Chosica, no voy con ellos: les he dicho que tengo que estudiar para los exámenes. (p. 73)

Ver también ejemplo de uso en **sobrado, da**.

viejo, ja. [...] || 8. m. y f. coloq. *Am.* **padres** (|| el padre y la madre).

Ejemplos de uso:

El único que hace lo que le da la gana es Colorete. Grita y se impone y, si el **viejo** protesta, le saca en cara su negocio, su cantar: el **viejo**, su **viejo**, es cabrón. (pp. 24-25)

Cuando el **viejo** me vio se puso alegre y me abrazó. Mi **viejita** lloró y en la noche preparó arroz con pato. (p. 46)

Ver también ejemplo de uso en **full (a todo ~)**.

ENMENDADURAS PROPUESTAS AL DRAE 2001

bacán¹. na. adj. Chile, Col. y Cuba. En lenguaje juvenil, muy bueno, estupendo, excelente. [...]

En primer lugar, en el Perú no se reconoce la forma *bacana*; en segundo lugar, *bacán* no sólo se usa en el lenguaje juvenil; por otra parte, es incorrecto el listado sinonímico como parte de la definición, por lo que, basados en nuestro corpus, proponemos lo siguiente:

bacán¹, **na.** [...] || adj. *Perú.* **excelente** (|| que sobresale en mérito o estimación). [...]

Ejemplo de uso:

Esta noche no podrá decir que no. Estará alegre. Es su cumpleaños. Y estoy bien firme. Mi **peluca*** está recortada. No hay caso, Manos Volado-

ras: un artista. Mis zapatos, de gamuza. Estreno **pilcha*** azul y corbata de seda italiana bien **bacán**. (p. 80)

*Ver definición en **peluca** y **pilcha**, respectivamente.

bronco, ca. [...] || tener **bronca** a alguien. fr. coloq. *Am.* fig. tener entre ojos.

En el DRAE 92, el artículo⁷ figuraba de la siguiente manera:

bronca. [...] || tener **bronca** a alguien. fr. fig. y fam. *Amér.* tener entre ojos.

Al comparar lo hallado en las dos últimas ediciones del DRAE, llama la atención, además del cambio de ubicación, la presencia de la marca *fig.* ‘figurado’, que en las definiciones que hemos estudiado anteriormente había desaparecido: ¿qué diferencia establece? Ramón Trujillo (2005), al observar que en el DRAE 2001 no aparecían los usos figurados tan frecuentes en las ediciones anteriores, comenta lo siguiente: “¿Cómo se llegó a la conclusión de que la distinción entre lo de *recto* y lo de *figurado* no conduce a ninguna parte? ¿No sabían los autores del Diccionario que no existían en realidad significados rectos y figurados como “objetos” diferentes, o, mirado desde otro ángulo, que es **siempre recta** la forma de cada palabra, *si se separa de sus usos o variantes*, y que es **siempre figurada** cada variante particular, cada percepción individual de una palabra en una circunstancia cualquiera?” Por otra parte, la remisión es incorrecta, pues la definición de la forma compleja se halla en *traer entre ojos* y no en *tener entre ojos*.

En tal sentido, y ya que en el Perú se usa, además, otra forma compleja con la misma acepción, proponemos lo siguiente:

bronco, ca. [...] || llevar **bronca** a alguien. fr. coloq. *Perú.* traer entre ojos (|| tenerle mala voluntad). || tener **bronca** a alguien. fr. coloq. *Am.* tener entre ojos. [...]

Ejemplo de uso:

Cara de Ángel, pálido, no puede hablar: tartamudea. Sabe que Colorete le **lleva bronca**. (p. 30)

⁷ Parte de un diccionario, glosario o vocabulario encabezada por una unidad léxica y cuya finalidad es definirla o compararla con otra u otras. (Martínez de Sousa, 1995: 41.) La unidad léxica es el “objeto de definición de un diccionario, glosario, vocabulario, etc.” (ibídem, p. 342).

Ver también ejemplo de uso en **asado, da**.

cebada. [...] || f. pop. *Perú*. **cerveza**.
Agregar esta acepción.

Ejemplos de uso:

Quise darle la mano y decirle: “Te comprendo”. Pero qué difícil es sincerarse sin **cebada**. (pp. 23-24)

Espuma y oro líquido rielan y refulgen en mesas de metal. Radiola loca siete colores, siete maracas. Cubiletes y carajos caen violentos sobre mesas llenas de **cebada**. (p. 43)

Siempre he dicho: una mesa, con buenas bandas; un taco, de mi propiedad; tres bolas, sin quínes; **cebada** y carretas me bastan para llegar hasta las últimas consecuencias de una vida intensa. (p. 70)

chicoco, ca. [...] m. y f. [...] || 3. coloq. *Perú*. Niño, o persona que se halla en la adolescencia.
Agregar esta acepción.

Ejemplos de uso:

—Eres **chicoco**, todavía, no comprendes. Cuando la vida te golpee, comprenderás que todos los hombres que vivimos “intensamente” guardamos un secreto. (p. 70)

Me gustabas como **chicoquito** pobre, abandonado. Andavete. No vuelvas más por aquí. (p. 62)

Juanita, ahora, estás muy cambiada. Pero yo sé que sólo es cáscara. Estoy seguro que basta una palabra mía para que seas la **chicoquita** de

quince años. (p. 83)

Ver también ejemplos de uso en **arrochar** y **sabido**.

collera². [...] || f. coloq. *Perú*. Grupo de amigos.

Agregar esta acepción.

Ejemplos de uso:

Hace poco no más, los muchachos del billar, la **collera** del barrio, planearon el robo de una moto. (p. 24)

La **collera** del barrio, bulliciosa, en tropel (manada de cervatillos montaraces), llega al Paseo de la República. (p. 29)

La **collera**, después de discutir el asunto hasta altas horas de la madrugada, se dispersó en la puerta de la Quinta. (p. 50)

Cuando llegó el verano, con Juanita, con sus amigas y con la **collera**, me fui a Agua Dulce. (p. 82)

Ver también ejemplo de uso en **capazote**.

cuera. [...] || f. coloq. *Perú*. Generalmente dado con una correa: Castigo.

Agregar esta acepción.

Ejemplo de uso:

Pero Cara de Ángel me dijo: un día de **cuera** o todos los días de hambre, escoge. Preferí el día de **cuera**. (p. 46)

gil¹. m. Individuo de cierto bando de la comarca cántabra de Trasmiera, en el siglo XV.

gil². la. (De gilí). adj. Arg. y Ur. Dicho de una persona: simple (ll incauta). U. t. c. s.

Ya que en ninguno de los artículos hallamos acepciones relacionadas con las que se derivan de nuestro corpus, postulamos una nueva entrada:

gil³, **la**. m. y f. coloq. *Perú*. Hombre o mujer. || **2**. coloq. *Perú*. Pareja sentimental.

Ejemplos de uso:

Autos y tranvías se aglomeran en calles estrechas. Corre, corre apresurado, atropellando **gilas**, a propósito. (p. 43)

—Te felicito, Carambola. No hay que perder la ocasión.

—Pero tengo miedo, don Mario: la **gila** está cerradita. (p. 73)

¡Pobre Carambola! Si supiera que su tal Alicia es más puta que una gallina. Todas las **gilas** son igualititas. (p. 76)

Esta noche te abrazo. Te regalo el prendedor. Y te digo despacito: ¿Quieres ser mi **gila**? (p. 83)

Ver también ejemplos de uso en **acostar** y **pendejo**.

lechero, ra. [...] || adj. coloq. *Perú*. **suertudo**.

Agregar esta acepción.

Ejemplo de uso:

Cara de Ángel toma los dados, les echa un poco de saliva y los mueve como si estuviera celebrando culto a una deidad misteriosa, sangrienta. Los deja caer suave; ruedan: marcan diez.

—¡Qué **lechero**! (Grita Natkinkón). (pp. 34-35)

mandar. [...] || ~ a pasear a alguien. fr. coloq. *Perú*. Despedirle con aspereza.

Agregar la forma compleja y la correspondiente definición.

Ejemplo de uso:

Margarita lo **mandó**, con una palabra deshonesta, a **pasear**. El Rosquita enfurecido, con bilis, contestó: “Tu boca es parecida a la de esas”. (pp. 87-88)

paletteo. [...] || m. pop. *Perú*. Referido a una mujer, generalmente sin su consentimiento: Manoseo de las nalgas.

Agregar esta definición.

Ejemplo de uso:

Ver **corrido**, **da**.

peluca. [...] || f. pop. *Perú*. **cabello**.
Agregar esta acepción.

Ejemplo de uso:

Ver **bacán**.

pendejo. [...] || 9. com. coloq. *Perú*. Persona astuta y taimada.

En este artículo, la entrada debería ser *pendejo*, *ja*, ya que en el Perú se distingue el género; por tanto, en vez de com. (‘común’) se debería colocar la marca gramatical m. y f. (‘masculino y femenino’), seguida de la marca de nivel de uso pop. ‘popular’:

pendejo, **ja**. [...] || 9. m. y f. pop. *Perú*. Persona astuta y taimada.

Ejemplo de uso:

Si uno quiere tener amigos y **gilas*** hay que ser valiente, **pendejo**. Hay que saber fumar, chupar, jugar, robar, faltar al colegio, sacar plata a maricones y acostarse con putas. (p. 22)

*Ver definición en **gil**³, **la**.

polilla. [...] || f. coloq. despect. *Perú*. **prostituta**.

—Agregar esta acepción.

Ejemplo de uso:

Y como su casa es estrecha y su hijo duerme en el mismo cuarto y es un estorbo para sus aventuritas, lo manda al taller y mientras mi pobre Príncipe tirta el viejo sucio **se revuelca*** calentito con alguna **polilla cochina**. (p. 42)

*Ver definición en **revolcar**.

punto. [...] || **agarrar** a alguien **de** ~. fr. coloq. *Arg.* Hacerle objeto de bromas. [...] || **tomar** a alguien **de** ~. fr. coloq. *Arg.* **agarrar de punto**. [...]

Añadir la marca diatópica *Perú* en ambas formas complejas y agregar luego la otra forma compleja que se usa aquí con la misma acepción. Quedaría, entonces, de la siguiente manera:

punto. [...] || **agarrar** a alguien **de** ~. fr. coloq. *Arg.* y *Perú*. Hacerle objeto de bromas. [...] || **tomar** a alguien **como** ~. fr. coloq. *Perú*. **agarrar de punto**. || **tomar** a alguien **de** ~. fr. coloq. *Arg.* y *Perú*. **agarrar de punto**. [...]

Ejemplo de uso:

—Ese desgraciado a mí también me **tomó como punto** —interrumpió Colorete. (p. 45)

sabido. [...] || adj. coloq. *Perú*. Que sabe aprovechar las circunstancias para lograr sus fines.

—Agregar esta acepción.

Ejemplo de uso:

Viéndolo bien, ya no eres tan **chicoco*** que digamos y tienes que ser **sabido**: a tu edad no sirve amarrarse con hijo. (p. 74)

*Ver definición en **chicoco**, **ca**.

sonar. [...] || tr. coloq. *Perú*. Generalmente a golpes: Castigar. Agregar esta acepción.

Ejemplo de uso:

Ver **mocoso, sa**.

sufrido. [...] || **estar** ~. fr. coloq. *Perú*. Padecer por estar enamorado. Agregar la forma compleja y la correspondiente definición.

Ejemplo de uso:

En ese momento la odié, la quise ver muerta, muerta; pero, ahora, qué raro, la quiero. No hay caso, **estoy sufrido** por ella. (pp. 60-61)

taba. [...] || f. pop. *Perú*. **zapato**.

Agregar esta acepción.

Ejemplo de uso:

Al día siguiente del asalto, por la mañana, me fui al centro y en Marqueti me compré un pantalón negro, americano, tres casacas bien rocanroleras, dos **tabas**, como la gran puta, de becerro importado. (pp. 57-58)

templado. [...] || adj. coloq. *Perú*. **enamorado** (|| que tiene amor).

Agregar esta acepción.

Ejemplo de uso:

—Habla no más, sin miedo, para eso somos hombres.

—Ya, don Mario, pero antes, salud. Este... **estoy templado** de una chelfa del barrio. (p. 72)

tono. [...] || m. coloq. *Perú*. Fiesta en la que hay música y baile.

Agregar esta acepción.

Ejemplo de uso:

Quiero ser como Carambola. O como Natkinkón. Ellos ríen y se alegran con guarachas. En los **tonos** son de triana. En cambio yo me pongo corto. (p. 79)

Ver también ejemplo de uso en **capazote**.

voz. [...] || **pasar la ~**. fr. coloq. *Perú*. **avisar** (|| dar noticia de un hecho). Agregar la forma compleja y la correspondiente acepción.

Ejemplo de uso:

—No diga eso, don Mario, me asusta. No se ponga triste; porque yo también me apeno. Si en algo puedo ayudarlo, **páseme la voz**. (p. 71)

NUEVAS ENTRADAS Y ACEPCIONES PROPUESTAS AL DRAE

capazote. adj. coloq. *Perú*. Dicho de una persona: Que es la más capaz.

Ejemplo de uso:

Mi campo es la calle. La **collera***... Ahí soy atrevido. En la calle soy el **capazote** Colorete. Pero en los **tonos*** me achico. Soy un cobarde. (p. 79)

*Ver definición en **collera** y en **tono**, respectivamente.

cargamontón. [...] || **hacer ~**. fr. coloq. *Perú*. Generalmente alrededor de una persona: Arremolinarse alborotadamente.

Ejemplo de uso:

Cara de Ángel se incorpora furioso. Los muchachos ríen y **hacen cargamontón**. (p. 33)

enchatar. pron. pop. *Perú*. **emborrachar** (|| causar embriaguez).

Ejemplo de uso:

Caliente me **enchaté**. Estuve solo en una cantina y toda la tarde puse boleros y guarachas en la radiola. (p. 61)

ensarte. m. coloq. *Perú*. fiasco.

Ejemplo de uso:

Hoy me ha pegado. No me quiere. Para ella debo ser **ensarte**, triple **ensarte**. (p. 21)

full. [...] || a todo ~. loc. adv. coloq. *Perú*. **velozmente** (|| de manera veloz).

Ejemplo de uso:

Protesté, pero al final, como siempre, se impuso la **vieja***. Saqué la bici y, pedaleando a **todo full**, pasé por la esquina. (pp. 22-23)

*Ver definición en **viejo, ja**.

planero, ra. adj. pop. *Perú*. Que acostumbra a tener relaciones amorosas pasajeras.

Ejemplo de uso:

Los muchachos dicen que te has vuelto **planera**. Pero **planera** con otros. Con los que no son del barrio. (p. 83)

tombo. m. pop. *Perú*. **policía** (|| cada uno de los miembros del cuerpo encargado de velar por el mantenimiento del orden público).

Ejemplo de uso:

Tranquilo y sereno abrí la puerta. Me senté bien cómodo, como si fuera mío el carro. Encendí el motor y allá me fui, despacito no más, para que el **tombo** no se diera cuenta. (p. 58)

trome. com. coloq. *Perú.* Referido al desempeño de una actividad: Persona que destaca por su destreza. U. t. c. adj.

Ejemplo de uso:

Yo sé que tú quieres ser el **trome** del billar; pero, para eso, no sólo basta saber manejar el taco. Hay que tener pasión por el juego. (p. 70)

zafa². interj. pop. despect. *Perú.* U. para echar de un lugar a una persona o animal.

Ejemplo de uso:

Cuando quise entrar, Colorete cogió la bici. Con sonrisa maligna dijo: “**Zafa, zafa**, no te metas con hombres. Aquí nadie es niño de casa[...]”. (p. 23)

Ver también ejemplo de uso en **espeso**.

De acuerdo con lo expuesto, podemos afirmar que las 46 palabras seleccionadas del corpus de la obra *Los inocentes* responden, en la mayoría de casos, al léxico coloquial y popular del Perú, y que, en tal sentido, se constituyen en una importante fuente de vitalización de nuestra lengua. Por ello, llama la atención que a 46 años de la primera publicación de la obra de Oswaldo Reynoso, aún no hayan sido consideradas en el DRAE las voces y expresiones propias del habla peruana puestas de manifiesto en *Los inocentes* y que siguen vigentes hasta el día de hoy. Este hecho resulta bastante preocupante, sobre todo porque todavía hay quienes creen que “una palabra *no debe decirse* si no está en el diccionario”, cuando es evidente que el uso no depende de que el DRAE considere o no una palabra, sino de que ésta se diga y se entienda por quienes la usan, lo que hace, en definitiva, que las palabras mantengan su vigencia.

Referencias bibliográficas

- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona, Bibliograf S.A.
- PORTILLA DURAND, Luisa (2001). “El aporte de los lingüistas sanmarquinos a la vigésima edición del *Diccionario* de la Real Academia Española”, Revista *Letras* de la Facultad de Letras de la UNMSM, N.ºs 101-102.
- (2002). “Vocabulario diferencial, contrastivo y ejemplificado del español del Perú”, Revista *Escritura y Pensamiento* de la Facultad de Letras de la UNMSM, Año V, N.º 9.
- (2003). “Análisis metalexigráfico del *Vocabulario de Peruanismos* de Miguel Ugarte Chamorro”, Revista *Letras* de la Facultad de Letras de la UNMSM, N.ºs 105-106.
- (2005). “Voces limeñas en el *Diccionario de piuranismos* de Edmundo Arámbulo Palacios”, Revista *Escritura y Pensamiento* de la Facultad de Letras de la UNMSM, Año VIII, N.º 16, 2005.
- (2006). “Léxico peruano en la obra *En octubre no hay milagros*, de Oswaldo Reynoso”, Actas del Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía “Miguel Ugarte Chamorro”, Lima: UNMSM.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1984). *Diccionario de lengua española*. Madrid: Espasa Calpe S.A.
- (1992) *Diccionario de lengua española*. Madrid: Espasa Calpe S.A.
- (2001) *Diccionario de lengua española*. Madrid: Espasa Calpe S.A.
- RAMÍREZ, Luis Hernán (1996). “Niveles de uso lingüístico”. En *Estructura y funcionamiento del lenguaje*. 7.ª edición, Lima: Derrama Magisterial, pp. 129-137.
- REYNOSO, Oswaldo (1997 [1961]) *Los inocentes*. Lima: Peisa.
- TRUJILLO, Ramón (2005). “El concepto de ‘sentido figurado’ en el DRAE y cuestiones afines”. En *Homenaje al Profesor Alvar López*, Institución Fernando el Católico, Excma. Diputación de Zaragoza, pp. 735-753.